Internship Report

Submitted to Meet a Part of the Requirements to Obtain an
Ahli Madya Degree in English Language

by
Rahma Dewi Ayuningrum
C9314054

English Diploma Program
Faculty of Cultural Sciences
Universitas Sebelas Maret
Surakarta
2017
The undersigned below has approved that this internship report is ready for examination. All the content in this report, however, is solely the responsibility of the writer.

Title of Internship Report:
*International Journal Translation at Balai Bahasa Daerah Istimewa Yogyakarta*

Name of Intern:
*Rahma Dewi Ayuningrum C9314054*

---

Surakarta, 9 Juni 2017
Internship Supervisor

[Signature]

Prof. Dr. Djatmika, M.A
NIP. 196707261993021001
ACCEPTANCE

The undersigned below hereby stated that this internship report has been approved and accepted by the Board of Examiners at English Diploma Program, Faculty of Cultural Sciences, Sebelas Maret University.

Title of Internship Report:
International Journal Translation at Balai Bahasa Daerah Istimewa Yogyakarta

Name of Intern:
Rahma Dewi Ayuningrum – C9314054

Date of Examination:
Monday, 31 July 2017

Board of Examiners

Name, Position

1. Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D
   NIP. 196708301993021001
   Chair

2. Karunia Purna Kusciati, S.S, M.Si
   NIP. 198211242009122002
   Secretary

3. Prof. Dr. Djatmika, M.A
   NIP. 196707261993021001
   Examiner

Approved by Dean,
Faculty of Cultural Sciences,
Universitas Sebelas Maret

Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D
NIP. 196003281986011001

ii
ACKNOWLEDGEMENT

First of all, I would like to express my gratitude to Allah SWT, The Almighty, who has given me blessing and guidance to finish this final project report. I also would like to express my appreciation to:

1. My beloved parents and sister, for the affection, advice, love, and support. This one is for them.
2. Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., PhD as the Dean of Faculty of Cultural Sciences, Mr. Agus D. Priyanto, M.CALL as the Head of English Diploma Program, and Mrs. Fenty Kusumastuti, S.S, M.Hum as the academic supervisor.
3. Prof. Dr. Djamika, M.A as my internship supervisor. Thanks for the guidance, encouragement, kindness, and patience. His support was essential.
4. Dr. Tirto Suwondo, M.Hum, Drs. Suharna, Drs. Herry Mardianto, Drs. Umar Sidik, M.Pd, and all the staffs of Balai Bahasa DIY. Thanks for the kindness, togetherness, patience, and the valuable lessons.
5. My beloved Budhe Ismu, Mas Eppo, Mbak Enna, Mbak Galih, Mas Yostri, and Mbak Lintang. There are no words to explain how grateful I am to be a part of this family.
6. My team during the internship at Balai Bahasa DIY. Annisaa, Tiwi, Galuh, and Hery. We were great as a team and I am sure we will always be.
7. My best friends in English Diploma Program, Deas and Wulan, not to mention class of 2014 as well. I thank you all for the togetherness.
8. Last but not least, special thanks for the very best friends. Dinar, Lintang, and Rina whose love and support accompanied me during my thick and thin.

Surakarta, June 2017

Rahma Dewi Ayuningrum
ABSTRACT


The objective of this final project report is to describe the internship activities conducted by the writer at Balai Bahasa Daerah Istimewa Yogyakarta. This report was written based on the internship activities from 1 February until 28 February.

There were four main activities conducted by the writer during the internship. There are writing news script for RRI Yogyakarta, writing essay, producing entries for KBBI, and the last is translating international journal from Indonesian into English. The objective of this report is to elaborate the problems in translating the journal. There were some problems faced, such as dealing with difficult words, specific technical terms, and word repetition. The assessment of the supervisor helped the writer solving the problems, such as re-reading the translation result, asking someone else to read the final result, checking the words in KBBI, and then looking for some parallel articles in order to comprehend the terms used.
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>APPROVAL</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>ACCEPTANCE</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGMENT</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENTS</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF FIGURE &amp; TABLE</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 1 Introduction</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 2 Balai Bahasa Daerah Istimewa Yogyakarta</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Short History of Balai Bahasa DIY</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Vision and Mission of Balai Bahasa DIY</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Main Duties and Functions of Balai Bahasa</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Board of Management</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Products and Services</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 3 Internship Activities</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Activities in General</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Translating International Journal</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>The Tool Used for Translation Process</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Translation Process</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Common Problems and Solution</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Additional Activities</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 4 Conclusion and Recommendation</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Conclusion</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Recommendation</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>References</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendices</td>
<td>35</td>
</tr>
</tbody>
</table>
LIST OF FIGURE & TABLE

Figure 3.1. The meaning of ‘instantiation’ according to Cambridge dictionary... 18
Figure 3.2. The meaning of ‘affiliation’ according to Cambridge dictionary ....... 19
Figure 3.3. The meaning of ‘affiliate’ according to Cambridge dictionary ....... 20
Figure 3.4. The meaning of ‘mutatis mutandis’ according to Oxford dictionary .. 21
Figure 3.5. Format of Progress Monitoring Sheet........................................ 27

Table 3.1. List of Activities.................................................................................. 10
Table 3.2. Sample of Warm-Up Activity .............................................................. 13
Table 3.3. Example of word repetition................................................................. 23
Table 3.4. Example of Table for KBBI entries..................................................... 25